

張美蘭 編

哈佛燕京圖書館書目叢刊第十六種

美國哈佛大學
哈佛燕京圖書館藏
晚清民國間新教傳教士
中文譯著目錄提要

Descriptive Catalogue of Chinese Works
by Protestant Missionaries from Late Qing Dynasty to
Chinese Republican Period in the Harvard-Yenching Library,
Harvard University, U.S.A.



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

• 桂林 •

圖書在版編目（CIP）數據

美國哈佛大學哈佛燕京圖書館藏晚清民國間新教傳教士中文譯著目錄提要 / 張美蘭編. — 桂林：廣西師範大學出版社，2013.5

ISBN 978-7-5495-3662-7

I. ①美… II. ①張… III. ①圖書目錄—中國—清後期②圖書目錄—中國—民國 IV. ①Z812.6

中國版本圖書館 CIP 數據核字（2013）第 082568 號

廣西師範大學出版社出版發行

（廣西桂林市中華路 22 號 郵政編碼：541001
網址：<http://www.bbtpress.com>）

出版人：何林夏

全國新華書店經銷

廣西民族印刷包裝集團有限公司印刷

（廣西南寧市高新區高新三路 1 號 郵政編碼：530007）

開本：787 mm × 1 092 mm 1/16

印張：43 字數：890 千字

2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

定價：398.00 元

如發現印裝質量問題，影響閱讀，請與印刷廠聯繫調換。



18、19 世紀轉折期，隨着歐洲工業革命的發生和發展，基督教的一大派別——新教 (Protestantism)，開始進入一個新階段。此時，英國浸禮佈道會、英國倫敦佈道會、美國美以美會、美國長老會等，也相繼建立了自己的傳教組織。基督新教各佈道會都把中國作為重要對象，紛紛派遣傳教士來華，企望傳行中國。

1807 年 9 月，英國人馬禮遜抵達廣州，揭開了新教在華傳播的序幕。作為一名傳教士，他對新教在華傳播的影響，鮮有其他傳教士能夠與之比肩。伴隨着西方殖民主義在華不斷擴張，西方在中國沿海的貿易活動日漸增長。在此後 20 年間，歐美新教各會來華傳教士數量不斷增加，慢慢形成一種勢力。美國傳教委員會的傳教士們，在他們僱傭的中國教師和皈依基督教新教的中國文人的幫助下，步傳奇傳教士馬禮遜等人之後塵，也開始了在華傳教活動。

1842 年以前，清政府禁止外國傳教士在華活動，傳教士只能將基地設在南洋等地。馬禮遜、米憐、麥都思、雅裨理等先後在馬六甲、巴達維亞、新加坡、澳門等地傳教，穿梭於廣州、香港等地之間。因南洋群島等與中國大陸水天遙隔，往來不便，對中國內地的影響有限。在廣州期間，他們的傳教士身份比較隱秘，如馬禮遜服務於東印度公司，美國傳教士裨治文為在廣州的外國商人和海員佈道。馬禮遜、米憐、麥都思等在廣州和南洋長期堅持傳教活動，為新教在華傳播的先驅。

在 1842 年《南京條約》、1844 年《黃埔條約》、1858 年《天津條約》和 1860 年《北京條約》等不平等條約陸續簽訂之後，清政府被迫對基督教實行弛禁政策。西方傳教士獲得在中國傳教的宗教特權。隨着香港割讓、五口開埠通商，歐美傳教士們將活動的

基地從南洋遷到通商五口,很快恢復了在中國的活動,積極擴充勢力。在華新教傳教士將福音宣教活動作為首要工作,主要採取了以下措施:(1)建立教堂,開辦學校,在每個主要的傳教站開辦一所初等學校,目的是將學生培養成基督徒;通過辦醫院、佈道事工加大宣教途徑。(2)修訂《聖經》中文譯本,編寫傳教小冊子,廣為散發;成立出版機構(華美書局、花華書院),加速福音書的翻譯出版以及宣教刊物小冊子的出版。(3)語言符號本土化,創制各種方言的羅馬字拼音系統,加速教徒的識字效率。(4)傳播西學。

在傳道過程中,著述的影響最為長久。已經慕道的,有書扶助以解釋《聖經》,可以培養道心。未曾入道的,看《勸世良言》可以引導入門。翻譯和出版書籍,出版教會刊物和內部讀物,將語言文字符號本土羅馬字母化,是新教傳教士傳教傳道的重要途徑。在華新教傳教士一直致力於《聖經》翻譯,並為傳道著書立說,產生了一批中文著作。早期,以出版基督教義、教禮、教史、教詩等為主,占總數的80%左右。後期,天文、地理、歷史、經濟、風俗、道德、語言等類出版物逐漸增多,約占20%。時至今日,這些著作已成為那個時代的傳教士留給人類的一筆豐富的文化遺產。

這批新教傳教士中文著作主要藏於海外,尤以英(主要藏在英國大不列顛圖書館、牛津大學圖書館)、美(主要藏在哈佛大學燕京圖書館和國會圖書館)兩國居多。這大約是因為,當時各國來華傳教士中,以英美人士為多,他們把自己的著作交給所屬的教會存檔,得以保存至今。哈佛大學燕京圖書館所藏新教傳教士中文著作,有近千種,包括翻譯和中文論著、期刊、字典等。其中,少部分在海外的印度、新加坡、馬六甲、倫敦、橫濱、波士頓出版,大部分在中國的廣東、汕頭、福州、廈門、寧波、上海、漢口、北京、天津及葡占澳門等地出版。

“公理會”是美國首個向中國派遣傳教士的組織。1810年,“公理宗牧師聯合會”成立了歷史上的第一個海外傳道部——美國公理會海外傳道部(American Board of Commissioners of Foreign Missions, ABCFM),中譯名“公理會”、“美部會”或“綱紀慎會”。1830年,“美部會”的兩位傳教士裨治文和艾貝爾(David Abeel)抵達廣州,開始學習漢語。此後,相繼有大批傳教士被派往中國各地。從19世紀初到20世紀20年代,美國公理會搜集了大量由基督教傳教士撰寫編印的各種宗教宣傳品和其他讀物,以及翻譯的中文著作,將它們運回位於波士頓的辦事處。1949年和1962年,這些文獻分兩次捐獻給了哈佛大學,手稿和中文圖書分別由霍頓圖書館(Houghton Rare Book Library)和哈佛燕京學社保存,部分散存在哈佛大學外德納圖書館(Widener Library)。圖書的出版時間大約在1810至1927年間,也有少數出版於20世紀30年代以後。它們種數多、品質高,集中反映了早期基督教中文書籍的面貌。

從漢語譯本語體角度看,這批資料大致分為三類:文言譯本(深文理譯本 High Wenli Version);半文半白譯本(淺文理譯本 Easy Wenli Version, Sample Wenli

Version);口語體譯本,含官話譯本(Mandarin Version)、方言譯本(Colloquial Version)、土白譯本。文字形式有方塊漢字譯本、方塊方言漢字譯本、各地教會方言羅馬字譯本、國語注音字母譯本等。

《聖經》中譯本是新教傳教士中文譯著的主要組成部分,僅燕京圖書館收藏的《聖經》全譯本和《聖經》選譯本就有 200 多種。

深文理譯本有:馬士曼譯本(Marshman's Version)中之單行本《若翰所書之福音》(1813 年,藏于 Houghton Rare Book Library),馬禮遜譯本(Morrison's Version)之《聖經》全本(1823/1825 年,藏於 Houghton Rare Book Library 和燕京圖書館),郭實臘譯本(Medhurst's Version),委辦譯本(或代表譯本)(Delegates' Version),裨治文譯本(Bridgman's Version),高德譯本(Goddard's Version),麥都思譯本(Medhurst's Version,1850 年,漢英雙語,藏於 Widener Library)。

淺文理譯本有:楊格非譯本(Griffith John Version),包約翰、白漢理譯本(Burdon and Blodget Version),施約瑟譯本(Schereschewsky Wenli Version)。

北京官話本(Peking Colloquial Version),官話和合譯本(Union Mandarin Version)。各地教會方言土話譯本及方言羅馬字譯本。方言譯本如下。

吳方言:上海土白譯本(漢字譯本和羅馬字譯本),寧波土白譯本(漢字譯本和羅馬字譯本),台州土白譯本,杭州話譯本(藏於 Widener Library),溫州話譯本(藏於 Widener Library)。

閩方言:福州土白榕腔譯本(漢字譯本和羅馬字譯本),廈門土白譯本(漢字譯本和羅馬字譯本),邵武土白譯本(漢字譯本和羅馬字譯本),汕頭土白譯本(漢字譯本和羅馬字譯本),興化土白譯本(羅馬字譯本),海南土白譯本(羅馬字譯本,藏於 Widener Library),建寧話譯本(羅馬字譯本,藏於 Widener Library)。

粵方言:廣州土白譯本(羅馬字譯本和漢字譯本),新會話譯本,順德話譯本(英文為主,含中文注),客家土白譯本(羅馬字譯本和漢字譯本)。

還有漢英雙語譯本、粵英雙語譯本、國語注音字母譯本,以及少數民族語言的蒙文譯本、滿文譯本。

對於這批新教傳教士文獻,哈佛學者在 1960 年代已開始關注。首先要提及的代表人物是哈佛大學費正清教授。他積極支援這批資料的整理工作。1977 年,華盛頓州普吉特桑德大學的蘇珊娜·巴尼特,組織一批學者到哈佛大學研究這批資料,並於 1978 年舉行專題學術討論會,會議論文由巴尼特和費正清編集出版,題名為《基督教在中國——早期新教傳教士作品研究》。在該書序言中,費正清教授專題介紹了 338 名 19 世紀新教傳教先驅用漢語為中國人所撰寫的作品的內容,這個名單是偉烈亞力在 1867 年列出的。

哈佛大學另一位著名教授韓南先生不僅關注這批資料,還利用這批資料進行專題

研究,撰寫了論文《中國 19 世紀的傳教士小說》,開啟了新教傳教士小說研究的新領域,對漢語基督教文獻的寫作過程進行過深入的探討。

劉廣京教授在哈佛大學工作期間,對這批資料進行了仔細的辨析,確定了每本書的作者和出版方面的詳細信息。1975 年,哈佛燕京圖書館開始整理這些書籍。賴永祥先生(John Yung-hsiang Lai)對全部圖書進行著錄,製成檢索目錄,還將所有書名的目錄卡複印成書,書名為《新教傳教士的中文著作目錄》(Catalog of Protestant Missionary Works in Chinese,索書號為 Ref BR 1285/Z99/H37/1980x)。荷蘭國際文獻公司(Inter Documentation Company, IDC)出版了一套題為《中國與基督教傳教士——早期傳教士漢語著作集》(China and Protestant missions [microform]: a collection of their earliest missionary works in Chinese. / compiled by John Yung-Hsiang Lai, Harvard-Yenching Library, Harvard University)的縮微平片,收書 708 種。現在全部書稿存放於燕京圖書館的善本書室(Rare Books),只能閱讀,不能外借和複印。

燕京圖書館收藏的早期中文基督教書籍,具有集中、全面、類型齊全的特點,反映了新教傳教士在華傳教活動和譯經活動的主要面貌。中國學者趙曉陽先生曾撰文介紹哈佛燕京圖書館收藏的漢語《聖經》譯本,在學界和網上廣為流傳。在現任燕京圖書館館長鄭炯文先生的積極推動下,這批資料的進一步整理和重新出版的工作,正在緊鑼密鼓地進行。這是嘉惠學界和圖書館界的善舉。

這部《美國哈佛大學哈佛燕京圖書館藏晚清民國間新教傳教士中文譯著目錄提要》,是《哈佛燕京圖書館書目叢刊》之第十六種。清末至民國時期新教傳教士有關啟蒙類、辯論類、刊物類、報紙類、教科書類、翻譯類等各類出版物,含連續刊印的期刊雜誌和縮微資料,均予以收錄。書目以哈佛燕京圖書館 USMARC 著錄為依據,將材料大致分為 10 類。

【A】基督教總類 Christianity in General,如《真道問答淺解》(1829 年)、《耶穌教要旨》(培端,1863 年)、經教辯論、基督教禮拜儀式、教理問答、教規紀律等。

【B】聖經 Bible,如《耶穌基利士督我主救者新遺詔書》(1813 年)、《舊約六經新解》(1927 年)、《古時如氏亞國歷代略傳》、《聖人約翰天啟之傳》(1836 年)、《聖經擇要》(1869 年)等。《新約》、《舊約》的翻譯本,含方言譯本、文選、注解、普及型讀物和教會教科書。版本齊全,僅燕京圖書館就存有 246 種。另外燕京圖書館藏有聖經蒙文譯本 18 種、滿文譯本 3 種;哈佛霍頓圖書館藏有聖經漢語譯本 13 種,其中有最早的“二馬”譯本(馬士曼《若翰所書之福音》1813 年,馬禮遜《神天上帝啟示新遺詔書》1823 年、《神天上帝啟示舊遺詔書》1825 年);哈佛外德納圖書館藏有漢語羅馬字以及漢英雙語聖經譯本 16 種,其中有 1850 年麥都思譯本。共計 296 種。這些比較客觀地展示了《聖經》在中國傳播和翻譯的歷史。

【C】神學著作 Theological, 如《天道溯原》(丁韪良 1872 年)、《神道要論》(1910 年)。

【D】禮儀著作 Ritual, Liturgy and Missionary, 如《榕腔神詩》(1865 年)、《聖詩樂譜》(1906 年)等贊美詩、祈禱文。

【E】教會史和傳記 Church Histories and Biographies, 如《基督教入華》(1895 年)、《永息教案策》(1898 年)以及聖經歷史小說、聖經人物小說等。

【F】歷史和地理 History and Geography, 如《地球說略》(1855 年)、《萬國通鑒》(1882 年)等。

【G】人文 Humanities, 含翻譯西方的文學作品、創作宗教說教小說等基督教刊物、報紙等, 如《天路歷程》(1856 年)、《性海淵源》(1893 年)、《儒教衍義》(1895 年)。

【H】社會科學 Social Sciences, 如《醒世要言》(1838 年)、《理財學》(1902 年)、《支那人之氣質》(1903 年)等。

【I】科學和技術 Science and Technology, 如《格物入門》(丁韪良 1868 年)、《微積淵源》(1874 年)、《西學啟蒙》(艾約瑟 1898 年)、《航海簡法》等。西學包括光學、地理學、理財學、格物入門、化學、電學等。

【J】生理學、心理學和醫學 Physiology and Medicine, 如《全體闡微》(柯為良 1881 年)、《身理啟蒙》(1898 年)等。

荷蘭國際文獻公司(IDC)出版的《中國與基督教傳教士——早期傳教士漢語著作集》縮微平片,也是分為“A、B、C、D、E、F、G、H、I、J”十大類來標示文獻的號碼,世界有許多圖書館購買這套縮微資料。因此,這部《美國哈佛大學哈佛燕京圖書館藏晚清民國間新教傳教士中文譯著目錄提要》在每條目書名後,標出了該書在縮微平片上的具體分類代號。

TA 是燕京圖書館為這些文獻特設的索書號,T 代表豐富內容的收藏(treasure room items),A 代表美國公理會(ABCFM)。

本書以 TA 為主綫。出版年代在 1930 年以後的,收錄時用單星號(*)標示說明。

在哈佛大學霍頓圖書館(Houghton Rare Book Library),藏有基督教傳教士翻譯的中文聖經和編印的中文(含方言羅馬字)讀物 18 種,包括最早的《聖經》中文全譯本“二馬譯本”。本書將其列為附錄一。

哈佛大學外德納圖書館(Widener Library)藏傳教士聖經類等著作 19 種,其中有漢英雙語資料多種,尤以麥都思 1850 年的中文聖經譯本(An inquiry into the proper mode of translating Ruach and Pneuma in the Chinese version of the Scriptures(聖經)/by W. H. Medhurst (Widener 1285.46))最為珍貴。本書將這 19 種著作列為附錄二。

哈佛大學燕京圖書館收藏的滿文聖經譯本(3 種)、蒙文聖經譯本(18 種),作為本

書附錄三。

19 世紀以來出版的新教傳教士作品目錄,已有不少,常見的有幾種。

(1) 偉烈亞力(Alexander Wylie, 1815—1887)編撰的《新教徒傳教士來華記錄,出版物清單,死者訃聞,附詳盡索引》(Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese: Giving a List of Their Publications, and Obituary Notices of the Deceased, with Copious Indexes. Shanghai: American Presbyterian Mission Press 1867)。他 1847 年來華,最初在墨海書館任職,後在江南製造局翻譯館、格致書院、大英聖公會等處工作。該目錄是 1800 年到 1867 年之間所有來華新教傳教士的傳記資料的彙集,按每個傳教士來華年代的先後順序編排。每篇傳記由兩個部分組成。前一個部分是傳教士的小傳,敘述其生平與主要活動;後一個部分是該傳教士的中、外文著作目錄,附有簡要的內容介紹。共收錄來華基督教傳教士 338 位。附人名、著作分類索引。這是一部重要的宗教、歷史研究工具書,已有中文譯本(《1867 年以前來華基督教傳教士列傳及著作目錄》,倪文君譯,廣西師範大學出版社,2011)。

(2) 約翰·默多克(John Murdoch)的《中國基督教印刷品報告,附出版物一覽表》(1882 年)。

(3) 1917 年英牧師雷振華(George A. Clayton)用中文撰寫的《基督聖教出版各書目彙纂》,該書收有書目 3500 多種。(詳見本書 TA 1975.4 13, C-0157 A49)

(4) Catalogue of the China Agency American Bible Society Chinese scriptures(大美國聖經會目錄) 1921, Catalogue of Chinese scriptures published and for sale by the China Agency of the American Bible Society, Rev. G. Carleton Lacy, Agency secretary. 共記載 390 種《聖經》各種版本或單行本的出版情況,分文言、淺文理、委辦本、方言版本,含其版式、紙張、價格等信息,共 27 頁。可以從一個側面瞭解 1921 年大美國聖經會《聖經》文獻的出版發行情況。(詳見本書 TA 1977.04 03 (1921), C-0234 B20)。

(5) 聖書公會目錄 Price list of scriptures published and for sale by the China Agency of the British & Foreign Bible Society. 漢字英文對照,是英國聖書公會的書目和價格表。上海:聖經公會 1921。

(6) 1922 年協和書局圖書目錄(詳見本書 TA 1975.4 39, C-0159 A51)。

(7) 1922 年廣學會(書目),以英文為主(詳見本書 TA 1975.4 47 (1922), C-0162 A54)。

(8) 1923 年基督教書目摘錄(詳見本書 TA 1975.4 39 (1923), C-0160 A52)。

(9) 1933 年廣協書局編《中華基督教文字索引 華英合璧》(詳見本書 TA 1975.4 14, C-0158 A50)。

我編纂的這部《美國哈佛大學哈佛燕京圖書館藏晚清民國間新教傳教士中文譯

著目錄提要》，是在劉廣京、賴永祥等人的著作基礎上進行的。本書目利用了《新教傳教士的中文著作目錄》、《美國哈佛大學哈佛燕京圖書館藏民國時期圖書總目》（《哈佛燕京圖書館書目叢刊》第十四種）中確定的每本書作者的信息，以及這些書目在偉烈亞力（Alexander Wylie）《新教徒傳教士來華記錄，出版物清單，死者訃聞，附詳盡索引》中的詳細信息。原計劃一一核對哈佛卡片中 Wylie（偉烈亞力）所著錄的頁碼數，與它們在倪文君譯本中所對應的頁碼，終因時間關係，未能實現。

在編纂本書的過程中，我主要貫徹了以下幾個思路：

（1）在哈佛大學圖書館系統書目資料庫中，選取以“TA”為開頭的中文善本圖書排序，設立條目，經過著錄編輯之後，形成專書。

（2）本書目各條目著錄內容以中文為主，包括索書號 TA Number、題名、Hollis Number、FC Number、出版地、出版社、刊印時間、版次、內容、版式、著譯者（作者）等。

（3）從藏本入手，對原書基本特徵做較為詳細的描述，儘量揭示內容，指出要旨與價值，介紹著者，間或考證版本、版刻源流以及存藏情況。

（4）儘可能揭示版本信息。如每篇書志詳細記錄了書名、卷數、撰著者、校勘者、版本、冊數、行款、牌記、字體、版框高廣、序跋、題識、刻工、鈐印、裝幀等。

（5）對《聖經》類同一內容的揭示，本書目或直錄原書各標籤題或篇名，或詳引原書序跋文示，以揭示同一書的不同版本之間的關係，便於比較研究。

（6）擇要介紹作者生平，詳細介紹著作情況。在部分著錄中，對校刊者或序跋者做了簡單介紹。

本書既為研究者提供了查詢信息，也提供了新材料。其價值主要有以下幾個方面：

（一）比較客觀地揭示了傳教士的傳教策略及其對近代中國的影響。

19 世紀的中國，清政府認為傳教是從事顛覆活動的一種手段而採取禁教政策，普通民衆也拒絕接受外國人的存在和外來思想。早期傳教士的中文譯著常常引用儒家經典之名詞術語，甚至化名含“德”類之詞以取得信任。如：米憐（有時用化名“博愛者”）、麥都思（有時用化名“尚德者”）、科力（David Collie，化名“種德者”）、郭士立（Charles F. A. Cützlaß，化名“愛漢者”）。新教傳教士的這些著作為我們提供了一條新的分析路線，我們從中可以看出基督教傳教士是如何用傳教的語言出版其福音書以及進步思想的。更為重要的是，它們表現了在中國這個特別的國度的傳教方法。有些傳教士還掌握了一些漢語寫作技巧，用以翻譯經文、撰寫說教文，並且傳播他們通過自己國內的開明教育所獲得的西方文明中的世俗知識。哈佛大學燕京圖書館的該項藏書着重揭示了這一過程。它將為研究中國近代史提供更豐富的史料。

傳教士們的漢語水準並不高深，但是他們的著作卻使受過教育的中國人有機會瞭

解那些不同尋常的知識。令人驚奇的是,這些著作中所用的術語很多都來自佛教和道教等哲學文獻。這些著作也具有獨特的文獻價值。作者們用可讀性很強的方言記錄了各種人的價值觀、信仰和日常生活,以及基督教的仁慈、救世思想和西方各國的政治制度。在翻閱本書時,您可能會注意到新教傳教士的作品在西學傳播、雜誌印行等方面有特點。

(二)書目表明,新教傳教士的作品主要集中在中國沿海地區特別是通商口岸地區。

基督教傳教士在中國傳教以東南沿海各通商口岸為傳教中心。通過 1842 年《南京條約》、1844 年《黃埔條約》、1858 年《天津條約》、1860 年《北京條約》,西方傳教士在中國傳教得到宗教特權。通商五口正式開埠的時間依次是:

廣州,1843 年(道光二十三年)7 月 27 日;

廈門,1843 年(道光二十三年)11 月 2 日;

上海,1843 年(道光二十三年)11 月 17 日;

寧波,1844 年(道光二十四年)1 月 1 日;

福州,1844 年(道光二十四年)7 月 3 日。

尤其在第一次鴉片戰爭之後,五大通商口岸放寬了對傳教士的限制,英美各派教會紛紛向中國各地派遣傳教士。為了更好地傳教,傳教士們懷着對宗教的熱忱,比較熟練地掌握了所在地的方言,甚至借鑒西方人類學、語言學的方法調查各種漢語方言,分別以拉丁文羅馬字、各地方言口語俗字等語言形式翻譯了大量《聖經》文獻,編寫方言啟蒙課本和其他方言學著作,供當地教徒和其他傳教士使用,著述豐厚往往令人驚歎。他們撰寫了一批方言詞典,收羅廣泛,描寫細緻。由此產生了一批各種方言漢字羅馬字拼音文本。

方言著作是地域傳道的一種媒介。19 世紀來華傳教士對於漢語方言的研究一開始就站在一個比較高的起點上。他們使用西方語言科學的方法記錄分析和描寫漢語方言,提供的自然口語的準確度較同時代其他文獻資料高,即這些方言原始文獻不論是在數量上還是在準確度、科學性方面都大大超越了國人的著述,比同期國內的其他材料如地方志、方言文學作品更優。這些文獻可以說是具有科學意義的現代漢語方言學開端,是我們認識一百多年前漢語方言的語言面貌和書寫傳統的最直接和最重要的材料,是地理語言學、歷史語言學、社會語言學、語言類型學、中國地域文化等領域研究的重要基礎資料,對研究近代漢語方言史、漢語方言學史、中文拼音方案的雛形、英漢翻譯策略都有很高的價值。漢語方言既是地區的地域交際工具,同時又是地方文化的第一載體。方言文化是民族文化的重要組成部分。中國方言文化作為中華民族傳統文化的組成部分,它不僅反映了方言文化的發展史,還涉及不同地域的文化變遷和交

流史。漢語歷史是由諸多豐富多彩的方言彙聚而成。方言作為古漢語的“活化石”，承載着豐厚的民族文化，其間的民俗文化一部分是通過國人口耳相傳得以保存，而另一部分或者消失或通過書面文獻得以留其遺跡，因此方言書面文獻不僅可以印證民俗文化，而且可以揭示現今消失的民俗文化，這對於中華民族文化生態的保護，有着十分積極的作用。

這些通商口岸都是東南各方言地區的代表城市。哈佛大學館藏的這批文獻正好充分說明了方言在通商口岸民間中西文化對話中所起的重要作用。根據統計，這些方言著作基本內容以基督教義的《新約》、《舊約》、教禮、教史、教詩（贊美詩）等為主（85%），少數是語言（方言語音、詞典、語法等）、天文、地理（國內外地理）、歷史、數學（西算）、化學、風俗、啟蒙教材、地方報刊等（15%）。廣州、上海、福建等地區有《天路歷程》等早期翻譯小說的方言本，還有聖經的英漢對照、聖經英語與廣東話對照、英漢詞典、上海話的法漢字典等。這些都是滿足不同傳教士和受眾群體而編撰的。偉烈亞力《1867年以前來華基督教傳教士列傳及著作目錄》中所整理書目並未包含大部分哈佛燕京圖書館所藏文本，可見材料的珍貴。

晚清來華傳播新教，有主要活動在華南沿海廣州與廈門的美部會，以福州為重點的美以美會，活動中心在上海的倫敦會與監理會，傳教據點一度在寧波的長老會，主要活動在香港、後從廣東發展到山東等地的浸禮會，活躍在長江中下游城市及周邊地區的聖公會等。因而，可以通過不同地區不同教派傳教策略看他們在早期漢譯《聖經》中語言翻譯策略以及他們對各地民俗文化的認同程度，同時可供重點探討通商口岸民間的中西文化對話策略和地域特點。哈佛燕京圖書館所藏的這批文獻，大多數正是出於美國公理會之手，其中一大部分來自福州分會，福州榕腔作品佔有相當數量。

這些地區圖書出版的繁榮、活躍與傳教士活動的特點有關。鴉片戰爭前多集中在南洋或香港、澳門，如新加坡堅夏書院、馬六甲英華書院、香港英華書院、英國倫敦傳道會、上海墨海書館（後被美華書館取代）、澳門美華聖經書房，鴉片戰爭後在通商口岸地區集中在幾家：寧波花華書局、福州亞比絲喜美總會美華書局、上海美華書館（1860遷上海）。19世紀後期還有 The Fukuin Printing（橫濱）、北京燈市口美華書館、北京華北書會、通州文奎齋、漢鎮英漢書館、江南製造總局。據熊月之先生考證：從1844年到1860年，傳教士在寧波出版的西書，確切可考的有106種，其中屬於基督教義、教禮、教史、教詩的86種；屬於天文、地理、歷史、經濟、風俗、道德、語言等方面的，有20種。這從一個側面揭示了中國近代出版業的發展面貌。從中我們可以瞭解到美華書館的歷史變遷。1845年，美國長老會傳教士將原設澳門的印刷所遷至寧波，定名“華花聖經書房”，同年9月1日正式投入使用，1860年遷滬後易名美華書館。

(三)這本書目揭示出,新教傳教士的出版物創造了諸多第一。

第一種地方報紙。《中外新報》(Chinese and Foreign Gazette)於1854年5月11日在寧波創刊,為中文雜誌型半月刊,1856年(咸豐六年)後改為月刊,1861年停刊。1858年傳入日本,譯成日文後改稱《官版中外新報》,在日本約發行四年,共翻刻十三冊。現今日本國會圖書館收藏有十一冊。這份近代寧波最早的中文雜誌在國內已經失存,燕京圖書館存有一部分。

第一份兒童報紙。《小孩月報》于清同治十三年在福州創刊(普洛姆夫人和胡巴爾夫人創辦,1874)。由美國教會學校主辦,為我國最早的兒童報刊,被譽為近代“啟蒙第一報”。(TA 9200 73 The Child's Paper)

第一本鉛字活版印刷的漢語書籍。馬士曼《若翰所書之福音》於1813年在印度塞蘭坡出版。這是第一本鉛字活版漢語書籍,比國內早了9年,在漢語印刷出版史上具有重要的意義。

第一部公開發行的傳教士中文小說。《張遠兩友相論》最早採用中國章回小說對話體的形式闡釋基督教,並經多次改寫、修訂。出版地包括馬六甲、香港、上海、寧波、福州、北京等,約有30多個版本。哈佛藏有9個版本,其中1849、1854、1875、1906年四種版本,為其所獨有。

最早的《新約》“馬禮遜中文譯本”。1813年馬禮遜依據希臘文翻譯完《新約全書》,取名《耶穌基利士督我主救者新遺詔書》,一函八卷在廣州出版,至今保存尚好。

最貴重的《新約》。1894年,為慶祝慈禧太后六十歲大壽,一萬名女基督徒集資印製了活版《君王版》《新約全書》(上海美華書館)。為了保證中譯文的準確性,還專門聘請參與了“代表本”聖經翻譯的中國人王韜和《字林滬報》主筆兼廣學會最知名中文編輯蔡爾康擔任顧問。由於該書流傳數量極少,極為珍貴。

此外,一批西方科技名著在近代科學在中國的傳播史上創造了以下紀錄:《代數學》(1859年),第一部符號代數學譯著;《代微積拾級》(1859年),第一部微積分學譯著;《重學》(1858年),第一部力學譯著;《植物學》(1859年),第一部植物學譯作;《談天》(1859年),第一部近代天文學譯作;《光論》和《光學圖說》,最早的光學譯作;《聲論》,最早的聲學譯作;《六合叢談》(1857年),可稱近代科技期刊的雛形;《格致新學提綱》,最早的科學發現年表譯本。

(四)這本書目表明,新教傳教士的作品透露出晚清至民國年間的中國近代史諸面向。

比如,傳教士與近代中國基督教歷史;直接佈道與間接策略:從宣講教義、歌頌上帝、發佈傳單、廣送宗教圖書、建立教堂,到辦教育、建醫院、辦報紙等,不斷擴大基督教文化的市場;傳教士傳道與近代教會學校概況與早期教育史;教會學校教材與近代教

科書；傳教士早期書刊發行出版與中國報刊編輯史、出版史、印刷史，等等。

唱贊美詩是基督教禮儀的重要內容，也是教會活動和教會學校日常生活的組成部分。這本書目涉及贊美詩（含樂譜）在中西音樂交流史上的媒介作用，贊美詩、祈禱文與近現代散文的發展，基督教版本《三字經》、章回體基督教小說反映出的傳教士傳播策略中的中西文化交融元素，傳播西方先進的科技文化與西學東漸，等等。這些作品從一個側面反映了近代中國豐富多彩的社會生活，具有極高的史料價值。

（五）透過傳教士譯著和文稿，大量新詞新語成為漢語詞彙的一部分。

這些文獻將物理、化學、代數、微積分、重學、植物學、天文學、光學、聲學、解剖學、教育等新興學科新興技術的語彙，翻譯成漢語術語。以“西方法律術語”為例，傳教士中文刊物和譯著如《東西洋考每月統記傳》、《教會新報》、《中西聞見錄》、《格致彙編》、《萬國公報》、《萬國公法》等，將許多西方法律概念翻譯成漢語法律術語。

西語原文	傳教士使用	國人曾沿用	現存術語
Capias	憲票	逮捕狀	逮捕證
Company	公班衙 公司	公司	公司
Constitution	國憲	國憲 憲法	憲法
Consul	管事 領事	領事	領事
Court	法院	法院 裁判所	法院
Customhouse	海關	海關	海關
Duty	關稅	關稅	關稅
International law	萬國公律 各國律例	萬國公法	國際法
Judge	臬司 公師 法師	法官	法官
Juror	副審良民 批判士	陪審員	陪審員
Lawyer	律師	律師	律師
Natural law	性法	自然法	自然法
Regime	政體	政體	政體
Right	應當 道理 權利	權利	權利
Sovereignty	主權	主權	主權

（六）這本書目，反映了哈佛燕京圖書館館藏新教傳教士中文著作的個性特點。

哈佛燕京圖書館館藏資料，反映了美國在華傳教以福州為重鎮的地域特點及其早期特色。通過大量福州方言著作及其內容可以看到美國傳教士在華開辦男童女童神學校（如福州英華學校），成立美華書局，出版教會學校教材及化學、西算等西學教材，創辦《閩省會報》（前身為《鵝山使者》，此為福建歷史上第一份中文報刊，亦是中國教會最早的報紙）、《華美報》等地方刊物，大量翻譯福州土話的《新約》、《舊約》等土字和羅馬字著作。

須要說明的是,在華新教傳教士的許多著作,如傳教士編寫的方言教材、方言雙語詞典等,如 R. S. Maclay(麥利和)和 C. C. Baldwin(摩憐)《福州方言拼音字典》(1870 年)、《榕腔初學撮要》(1871 年)、An English-Chinese Dictionary of the Foochow Dialect(《英華福州方言詞典》1891 年)等,哈佛燕京圖書館並沒有將它們放在 TA 系列裡。由於時間關係,這次未能收集進來,希望以後有機會彌補。

參考文獻

- 宮宏宇:《美國哈佛-燕京圖書館收藏的中文基督教新教贊美詩集縮微膠捲資料初探》,《黃鐘》2011 年第 4 期。
- 韓南、姚達兌:《漢語基督教文獻:寫作的過程》,《中國文學研究》2012 年第 1 期。
- 李提摩太:《親歷晚清四十五年——李提摩太在華回憶錄》,天津人民出版社,2006 年。
- 林海、符致興等譯:《費正清集》,天津人民出版社,1992 年。
- 偉烈亞力著,倪文君譯:《1867 年以前來華基督教傳教士列傳及著作目錄》,廣西師範大學出版社,2011 年。
- 王振忠:《方言、宗教文化與晚清地方社會——以美國哈佛大學燕京圖書館所藏“榕腔”文獻為中心》,《社會科學》2009 年第 6 期。
- 吳義雄:《在宗教與世俗之間:基督教新教傳教士在華南沿海的早期活動研究》,廣東教育出版社,2000 年。
- 熊月之:《西學東漸與晚清社會》,上海人民出版社,1994 年。
- 趙曉陽:《哈佛燕京圖書館收藏的漢語〈聖經〉譯本》,上海圖書館《歷史文獻》第 8 期。
- 愛默蕾大學圖書館善本部整理,王國華編譯:《美國愛默蕾大學圖書館藏來華傳教士檔案使用指南》,廣西師範大學出版社,2008 年。

凡 例

(一)美國哈佛大學哈佛燕京圖書館是西方世界中最大的東亞圖書館之一。本書為美國哈佛大學哈佛燕京圖書館藏晚清民國間新教傳教士中文譯著共 786 種書志的提要。另附有 Houghton Rare Book Library、Widener Library 等藏同類譯著 58 種的提要。

(二)本書目依據哈佛大學圖書館系統書目資料庫中的中文善本圖書“TA”設立條目,因每條書目對應唯一的 TA,按 TA 在哈佛燕京圖書分類號(Harvard-Yenching Call Number)順序排列,故書目中沒有任何重複的條目,以 TA 排序保證了紙本書目與網上書目資料的對應關係。在 Harvard-Yenching Call Number TA 排序中所對應 Hollis Number 不完全是一對一的。有些臨近的 TA 是同一版本不同年代的兩個不同印本,卻同一個 Hollis Number;有些 TA 是同一版本,因內容被分成不同的類,構成不同的 TA 順序號,卻是同一個 Hollis Number。這就是我們按照 TA 排序,不按 Hollis Number 排序的原因。因著錄的少數同一版本作品既有總集同時又收有子分冊,故書目中有少數條目之間有包含關係。如同一版本的《新約》、《舊約》及其各單行本;美華書局《小說集》及其各個單篇。

本目錄依哈佛燕京圖書分類綱目編制,各大類中的條目按索書號中的哈佛燕京圖書分類號(Harvard-Yenching Call Number)TA 順序排列;沒有哈佛燕京圖書分類號的條目,參考其它圖書館著錄進行排列。附錄一、附錄二中 Houghton Rare Book Library

和 Widener Library 館藏的部分譯著分別以該圖書館的索書號順序排列。

該書輯錄的索書號,以“TA”開頭的為中文善本圖書,以“FC”開頭的為縮微資料。

各條目順序為:TA(Harvard-Yenching Rare Book TA 中文善本圖書,如:TA 859 49)→書名→如有縮微號碼則順加縮微號(Harvard-Yenching Microfiche 縮微平片號 C→數字→A/B/C/D/E/F/G/H/I/J Microfiche,如:C-0634 G6)

接下來為:HOLLIS Number→Microfilm FC 號→Film Mas 號。

如該書已成為網上電子書,提供查閱網址,如:<http://nrs.harvard.edu/urn-3:FHCL:3442767>

(三)本書目主要收集 19 世紀末至 20 世紀 30 年代西方新教傳教士的漢文譯著,同時為了保持 TA 的一致性,我們對哈佛燕京圖書館收藏的少數與新教相關 1930 年代以後的資料也著錄了,在條目前加 * 號標示。如:*【34】TA 1975.1 8400 谷聲(油印本,山西太谷公理會 1938 年)、*【42】TA 1975.8 3874 基督教與近代中國(顧長聲 1996)。燕京圖書館還收錄了幾本與新教傳教士著作無關的著作,如【704】《集新堂三字經集註》,【709】《開闢衍繹》,都在 TA 欄目中,以“▲”標示以區別。

另外,燕京圖書館還收藏了部分臺灣影印出版的新教傳教士中文譯著,雖為後期影印材料,足以彌補收藏之不足,我們著錄時,在書目前加“#”號標示。如#【276】TA 1977 1853x 舊遺詔聖書·新遺詔聖書(太平天國叢書) C-0242 B29。

(四)從藏本入手,詳盡著錄每種書的特徵。

(1)哈佛大學新教傳教士資料曾經有劉廣京教授、賴永祥先生兩位專家整理過。本書在他們研究的基礎上更加詳細地揭示書之內容版本,儘可能精審確鑿,對讀者更加適用。

(2)本書目各條目著錄內容以中文為主,包括:索書號 TA Number、題名、Hollis Number、FC Number、出版地、出版社、刊印時間、版次、內容、版式、著譯者(作者及其國別)等。原文獻刊印時間一般採用西方西元紀年(耶穌教紀年)和東方紀年。封面與扉頁及版權頁上所注明的時間有兩種形式,宗教的味道很明顯。

(3)每篇書志除對原書基本特徵做詳細的描述外,更注重揭示一書內容,指出要旨與價值,介紹著者簡歷,注重對版本及版刻源流的考證以及存藏情況的介紹。

(4)為瞭解一書之面貌,鑒定一本書版本相關資料,將儘可能地揭示資料的信息。如都較詳細記錄了一書之書名、卷數、撰著者、校勘者、版本、冊數、行款、牌記、字體、版